



MANDARIN *AB INITIO* – STANDARD LEVEL – PAPER 1
MANDARIN *AB INITIO* – NIVEAU MOYEN – ÉPREUVE 1
MANDARÍN *AB INITIO* – NIVEL MEDIO – PRUEBA 1

Wednesday 8 November 2000 (afternoon)

Mercredi 8 novembre 2000 (après-midi)

Miércoles 8 de noviembre del 2000 (tarde)

1 h 30 m

TEXT BOOKLET – INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version. Choose one version.
- Do not open this booklet until instructed to do so.
- This booklet contains all of the texts required for Paper 1 (Text handling).
- Answer the questions in the Question and Answer Booklet provided.

LIVRET DE TEXTES – INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle. Choisir une version.
- Ne pas ouvrir ce livret avant d'y être autorisé.
- Ce livret contient tous les textes nécessaires à l'épreuve 1 (Lecture interactive).
- Répondre à toutes les questions dans le livret de questions et réponses.

CUADERNO DE TEXTOS – INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional. Elija una versión.
- No abra este cuaderno hasta que se lo autoricen.
- Este cuaderno contiene todos los textos requeridos para la Prueba 1 (Manejo y comprensión de textos).
- Conteste todas las preguntas en el cuaderno de preguntas y respuestas.

MANDARIN *AB INITIO*
SIMPLIFIED VERSION

MANDARIN *AB INITIO*
VERSION SIMPLIFIÉE

MANDARÍN *AB INITIO*
VERSIÓN SIMPLIFICADA

第一部分

(1)

早上不小心，在
餐厅丢了钥匙，有
谁拾到，请打电话
2017531 通知本人
前去认领。
非常感谢。

张 朋
五月二十六日

(2)

王大夫：

我有急事找你，
你不在，请你回来后
马上给我打电话。

护士：小 张
十月五日三点

(3)

李老师：

我感冒发烧，今天
不能去上课，对不起。
作业请让我们班的张
明带给我。

学生：王 英
九月九日

(4)

小 王：

明天是我的生日，
晚上7点在北京烤鸭
店举行生日聚会，请
你一定参加。

田 中
八月七日

第二部分

亲爱的编辑老师：您好！

读了 2000 年 2 月 5 日《人民日报》学中文专栏上的文章《做母亲》，感觉好像是我妈妈写的文章，这篇文章里写的事好像就是我们家的事。

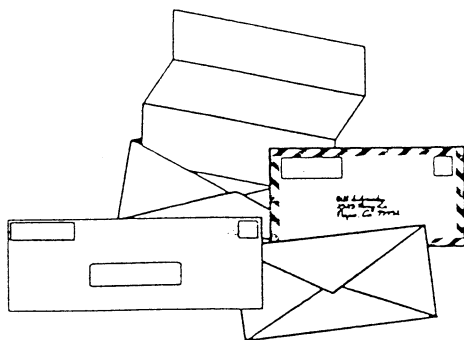
我也是很小的时候就跟爸爸妈妈从上海到日本来了，开始的时候不会说日语，现在我的日语比爸爸妈妈还好。日本的小学校不开中文课，为了能使我的中文和日文一样好，放学以后爸爸妈妈每天都教我学中文，给我留中文作业。但我不爱学，总想出去玩，因为在国外学习中文太难了！

我读《做母亲》这篇文章时，不能全都读懂，就让妈妈念给我听，听了以后，我开始明白爸爸妈妈的苦心了，他们自己做留学生已经很累了，还要花时间教我学中文。我现在打算努力学习中文，做个好孩子。

此致

敬礼！

您的读者：李明
二 000 年三月七日



第三部分

北京语言文化大学汉语夜校招生

一、课程名称：

初级汉语	中级汉语
高级汉语	商业汉语

二、学习时间：

共一年， 每门课学期里每星期上课两个小时。

三、学习费用：

1 报名费：三十元。

2 学费：每门课程二百元。

3 教材费（包括录音带）：

初级汉语：八十五元； 中级汉语：四十元；

高级汉语：四十五元； 商业汉语：三十元。

4 收费办法：

请电汇到中国银行海淀办事处 062 号（不收支票、信用卡）。

四、夜校的学员可免费使用大学的各种设施。

五、每年八月二十日大学全天对外开放，欢迎前来参观。

六、联系地址

北京市海淀区学院路十五号 北京语言文化大学 二系

邮政编码： 100083

电话： 82303030

第四部分

安徽¹小保姆²

1 安徽省有两个县：一个叫和县，一个叫无为县。近
几年来，这两个县的农村姑娘大批来到北京做家庭保
姆，总数大约有五、六万。北京人把她们叫做“安徽小
保姆”。

5 和县和无为县人口多、土地少，而且这里的人原来
就喜欢外出做工，所以就有了这些小保姆。在北京，
保姆的工作有两种：有的在主人家吃饭，也在主人家
住，每月还有工资七十元左右。这样的家庭多半有小
孩儿和生病的老人，需要有人整天照料。有的做“钟
10 点”，也就是每天去几个雇主的家里干活，每家干几个
小时，她们的收入每月可以有二百二十元左右。

安徽小保姆小的才十六、七岁，大的二十六、七岁，
多数没结婚。她们希望在北京挣一点钱，同时也看看城
里的生活。来北京的保姆一般只上过小学。她们在北
15 京的五、六年中，看得到各种没见过的事儿，能学习不
少知识。

北京的很多家庭丈夫、妻子都上班，他们很需要人
帮助做家务，如果安徽小保姆都回家不干了，北京人生
活将会怎样呢？

¹ 中国的一个省。

² 为别人照顾孩子或做家务的妇女。

第五部分

~~~~~  
关于画儿的故事

欧阳修（1007—1072）是宋朝的文学家、历史学家。

欧阳修也是个爱画的人。有一次，他得到了一例古画，画的是几39牡丹花，牡丹花下有一40猫。欧阳修很喜欢这幅画，就把它挂在书房里，当他写文章累了的时候，就站在这幅画的前边看一看。

有一天，欧阳修写完了一篇文章，有点儿累了，就从椅子上站起来，欣赏墙上的画，“例”他对自己说。这时，他的一位叫吴育的好朋友走进他的书房，欧阳修看到朋友来了，很高兴，说：“41”

他们俩看了一会儿，吴育说：“欧阳先生，您知道这是一天中的什么时间画的吗？”欧阳修说：“42”吴育笑了笑说：“可是我知道！”欧阳修说：“43”吴育说：“您看，牡丹花的花瓣完全开了，可是花的颜色不太鲜灵；猫的眼睛也变成一条线了，这些都是中午的时候才看得到的。所以说这画的是中午的牡丹！”

欧阳修听了，赞同地说：“您讲得很对。要是早晨的牡丹，花的颜色一定会看起来湿润鲜灵；早晨的阳光弱，猫的眼睛也会变圆的！”吴育说：“44”欧阳修说：“45”说完两人都笑了。

~~~~~


MANDARIN *AB INITIO*
TRADITIONAL VERSION

MANDARIN *AB INITIO*
VERSION TRADITIONNELLE

MANDARÍN *AB INITIO*
VERSIÓN TRADICIONAL

第一部分

~~~~~

(1)

早上不小心，在  
餐廳丟了鑰匙，有  
誰拾到，請打電話  
2017531 通知本人  
前去認領。  
非常感謝。

張 朋  
五月二十六日

(2)

王大夫：

我有急事找你，  
你不在，請你回來後  
馬上給我打電話。

護士：小 張  
十月五日三點

(3)

李老師：

我感冒發燒，今天  
不能去上課，對不起。  
作業請讓我們班的張  
明帶給我。

學生：王 英  
九月九日

(4)

小 王：

明天是我的生日，  
晚上7點在北京烤鴨  
店舉行生日聚會，請  
你一定參加。

田 中  
八月七日

## 第二部分

親愛的編輯老師：您好！

讀了 2000 年 2 月 5 日《人民日報》學中文專欄上的文章《做母親》，感覺好像是我媽媽寫的文章，這篇文章裏寫的事好像就是我們家的事。

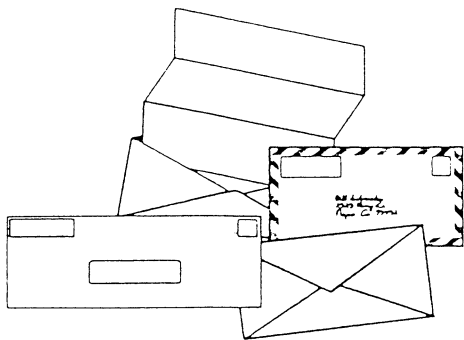
我也是很小的時候就跟爸爸媽媽從上海到日本來了，開始的時候不會說日語，現在我的日語比爸爸媽媽還好。日本的小學校不開中文課，爲了能使我的中文和日文一樣好，放學以後爸爸媽媽每天都教我學中文，給我留中文作業。但我不愛學，總想出去玩，因爲在國外學習中文太難了！

我讀《做母親》這篇文章時，不能全都讀懂，就讓媽媽念給我聽，聽了以後，我開始明白爸爸媽媽的苦心了，他們自己做留學生已經很累了，還要花時間教我學中文。我現在打算努力學習中文，做個好孩子。

此致

敬禮！

您的讀者：李明  
二 000 年三月七日



北京語言文化大學漢語夜校招生

一、課程名稱：

|      |      |
|------|------|
| 初級漢語 | 中級漢語 |
| 高級漢語 | 商業漢語 |

二、學習時間：

共一年， 每門課學期裏每星期上課兩個小時。

三、學習費用：

1 報名費：三十元。

2 學費：每門課程兩百元。

3 教材費（包括錄音帶）：

初級漢語：八十五元； 中級漢語：四十元；

高級漢語：四十五元； 商業漢語：三十元。

4 收費辦法：

請電匯到中國銀行海淀辦事處 062 號（不收支票、信用卡）。

四、夜校的學員可免費使用大學的各種設施。

五、每年八月二十日大學全天對外開放，歡迎前來參觀。

六、聯絡地址

北京市海淀區學院路十五號 北京語言文化大學 二系

郵政編碼： 100083

電話： 82303030

#### 第四部分

---

#### 安徽<sup>1</sup>小保姆<sup>2</sup>

1 安徽省有兩個縣：一個叫和縣，一個叫無為縣。近幾年來，這兩個縣的農村姑娘大批來到北京做家庭保姆，總數大約有五、六萬。北京人把她們叫做“安徽小保姆”。

5 和縣和無為縣人口多、土地少，而且這裏的人原來就喜歡外出做工，所以就有了這些小保姆。在北京，保姆的工作有兩種：有的在主人家吃飯，也在主人家住，每月還有工資七十元左右。這樣的家庭多半有小孩兒和生病的老人，需要有人整天照顧。有的做“鐘  
10 點”，也就是每天去幾個僱主的家裏幹活，每家作幾個小時，她們的收入每月可以有兩百二十元左右。

安徽小保姆小的才十六、七歲，大的二十六、七歲，多數沒結婚。她們希望在北京賺一點錢，同時也看看城裏的生活。來北京的保姆一般只上過小學。她們在北  
15 京的五、六年中，看得到各種沒見過的事兒，能學習不少知識。

北京的很多家庭丈夫、妻子都上班，他們很需要人幫助做家務，如果安徽小保姆都回家不作了，北京人生活將會怎樣呢？

---

<sup>1</sup> 中國的一個省。

<sup>2</sup> 為別人照顧孩子或做家務的婦女。

## 第五部分

---

### 關於畫兒的故事



歐陽修（1007—1072）是宋朝的文學家、歷史學家。

歐陽修也是個愛畫的人。有一次，他得到了一例古畫，畫的是幾39牡丹花，牡丹花下有一40貓。歐陽修很喜歡這幅畫，就把它掛在書房裏，當他寫文章累了的時候，就站在這幅畫的前邊看一看。

有一天，歐陽修寫完了一篇文章，有點兒累了，就從椅子上站起來，欣賞牆上的畫，“例”他對自己說。這時，他的一位叫吳育的好朋友走進他的書房，歐陽修看到朋友來了，很高興，說：“41”

他們倆看了一會兒，吳育說：“歐陽先生，您知道這是在一天中的甚麼時間畫的嗎？”歐陽修說：“42”吳育笑了笑說：“可是我知道！”歐陽修說：“43”吳育說：“您看，牡丹花的花瓣完全開了，可是花的顏色不太鮮艷；貓的眼睛也變成一條線了，這些都是中午的時候才看得到的。所以說這畫的是中午的牡丹！”

歐陽修聽了，贊同地說：“您講得很對。要是早晨的牡丹，花的顏色一定會看起來濕潤鮮艷；早晨的陽光弱，貓的眼睛也會變圓的！”吳育說：“44”歐陽修說：“45”說完兩人都笑了。

---